

מְשִׁילִין	On fait tomber
פִּירוֹת	des fruits
דֶּרֶךְ	par le chemin
אֲרוֹבָה	de la trappe de la terrasse
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
אֲבָל לֹא	mais pas
בְּשַׁבָּת	Chabbat
וּמִכֶּסֶּם	et on recouvre
פִּירוֹת	des fruits
בְּכֵלִים	avec des objets
מִפְּנֵי	à cause
הַדֶּלֶף	des gouttes (de pluie)
וְכֵן	et aussi
כִּדֵּי	des cruches
יַיִן	de vin
וְכִדֵּי	et des cruches
שֶׁמֶן	d'huile
וְנוֹתְנִין	et on met
כֵּלִי	un ustensile
תַּחַת הַדֶּלֶף	en dessous des gouttes
בְּשַׁבָּת	Chabbat

אָבֵל	mais
מְבִיאָהּ	il l'amène
הוּא	lui
בְּיָדוֹ	dans sa main
וּמִתְחִילִין	et on commencera (par se servir)
בְּעֵרְמַת	dans le tas
הַתְּבֵן	de récolte
אָבֵל	mais
לֹא בְּעֵצִים	pas dans les bois
שְׁבִמוֹקָצָה	de la réserve (de la moisson)

אין נוטלין	On ne prend pas
עצים	des bois
מן הסופקה	de la souka
אלא	mais
מן הסמוך	de ce qui est proche
לה	à elle
מביאין	on amène
עצים	des bois
מן השדה	des champs
מן המכונס	de ce qui est rassemblé
מן הקרפף	et de la réserve (de la ville)
אפילו	même
מן המפוזר	de ce qui est éparpillé
איזהו	qu'est-ce-que c'est
קרפף	un Karpaf
כל	tout
שסמוך	ce qui est proche
לעיר	de la ville

דְּבַרֵי רַבִּי יְהוּדָה  
 רַבִּי יוֹסֵי אָמַר  
 כֹּל  
 שֶׁנִּכְנָסִין לוֹ  
 בְּפֹתְחָתָא  
 וְאֵפִילוּ  
 בְּתוֹךְ  
 תְּחוּמֵי  
 שַׁבָּת

**paroles de Rabbi Yéhouda**  
**Rabbi Yosé dit**  
**partout**  
**où l'on rentre**  
**avec une clé**  
**et même**  
**dans**  
**le domaine**  
**de Chabbat (2000 coudées)**

אין מבקעין

עצים

לא מן הקורות **ni des poutres**(pour la construction)

ולא מן הקורה

**et ni de la poutre**

שנשברה

**qui s'est cassée**

ביום-טוב

**Yom Tov**

ואין מבקעין

**et on ne coupe pas**

בקרהום

**ni avec une hache**

ולא במקרה

**et ni avec une scie**

ולא במגל

**et ni avec la faucille**

אלא

**seulement**

בקופיץ

**avec le grand couteau**

בית

**une maison**

שהוא מלא

**qui est pleine**

פירות

**de fruits**

סתום

**fermée**

ונפחת

**et qui s'est abimée et ouverte**

נוטל

**il prend**

ממקום

**de l'endroit**

הפּחַת

רַבִּי מֵאִיר אָמַר

אִךְ

פּוֹחַת

לְכַתְּחִילָהּ

וְנוֹטֵל

de l'ouverture

Rabbi Mëir dit

même

il peut casser (la porte)

en premier

et prendre

אין פוחתין	On n'ouvre pas
	(appuyer sur 1 boule d'argile)
את־הנר	la veilleuse
מפני	parce que
שהוא עושה	il fait
כלי	un objet
ואין עושין	et one fait pas
פחמין	des braises
ביום־טוב	Yom Tov
ואין חותכין	et on ne coupe pas
את־הפתילה	la mèche
לשנים	en deux
רבי יהודה אומר	Rabbi Yéhoudah dit
חותקה	il la coupe
באור	avec du feu
לשתי	en deux
גרות	bougies

אין שוברין  
 את־הַחֶרֶס  
 ואין חותכין  
 הַנְּיִיר  
 לְצִלוֹת בּוֹ  
 מִלֵּיחַ  
 ואין גורפין  
 הַנּוֹר  
 וכירים  
 אֶבֶל  
 מְכַבְּשִׁין  
 ואין מקיפין  
 שְׁתֵּי חֲבִיּוֹת  
 לְשִׁפּוֹת  
 עֲלֵיהֶן  
 את־הַקֶּדְרָה  
 ואין סומכין  
 את־הַקֶּדְרָה  
 בְּבִקְעָת

**On ne casse pas pas  
 l'argile  
 et on ne coupe pas  
 du papier  
 pour griller  
 du poisson salé  
 et on ne déblaie pas  
 un grand four  
 et une petit four  
 mais  
 on le recouvre  
 on n'assemble pas  
 deux cruches  
 pour poser  
 sur elles  
 la marmite  
 et on ne soutient pas  
 la marmite  
 sur une bûche**



וְכֵן  
בְּדֶלֶת  
וְאֵין מְנַהֵיגִין  
אֶת־הַבְּהֵמָה  
בְּמִקֵּל  
בְּיוֹם־טוֹב  
וְרַבִּי אֶלְעָזָר  
בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן  
מְתִיר

et aussi  
avec une porte  
et on ne conduit pas  
une bête  
avec un bâton  
Yom Tov  
et Rabbi Eleazar  
et Rabbi Chimone  
permet

רַבִּי אֵלִיעֶזֶר אוֹמֵר  
 נוֹטֵל  
 אָדָם  
 קִיסָם  
 מִנְשֵׁל־פָּנָיו  
 לְחֻצוֹן בּוֹ  
 שְׁנָיו  
 וּמִגֵּב  
 מִן הַחֲצָר  
 וּמִדְּלִיק  
 שְׁכַל מָה  
 שֶׁבְּחֲצָר  
 מוֹכֵן הוּא  
 וְחֻכָּמִים  
 אוֹמְרִים  
 מִגֵּב  
 מִנְשֵׁל־פָּנָיו  
 וּמִדְּלִיק

**Rabbi Eliezer dit**  
**il prend**  
**un homme**  
**une brindille**  
**de devant lui**  
**pour se curer**  
**ses dents**  
**et il ramasse**  
**de la cour**  
**et il allume**  
**tout ce que**  
**qui est dans la cour**  
**est prêt**  
**et les 'Ha'hamime**  
**disent**  
**il ramasse**  
**de devant lui**  
**et allume**

אין מוציאין  
 את־האור  
 לא מן העצים  
 ולא מן האבנים  
 ולא מן העפר  
 ולא מן המים  
 ואין מלבנין  
 את־הרעפים  
 לצלות בהן  
 ועוד  
 אמר רבת אליעזר  
 עומד  
 אדם  
 על המוקצה  
 ערב־שבת  
 בשביעית  
 ואומר

**On ne fait pas sortir  
 du feu  
 ni du bois  
 ni des pierres  
 ni de la terre  
 ni de l'eau  
 et on ne fait pas blanchir  
 les briques  
 pour griller  
 et encore  
 il a dit Rabbi Eliezer  
 il se tient debout  
 un homme  
 devant du mouktsé  
 la veille de Chabbat  
 la Chémitta  
 et il dit**

מִכָּאן	de là
אֲנִי אוֹכֵל	je mange
לְמָחָר	demain
וְחַכְמִים	les 'Ha'hamime
אוֹמְרִים	disent
עַד	jusqu'à
שִׁירְשׁוֹם	qu'il mange (avec un signe)
וַיֹּאמֶר	et dise
מִכָּאן	de là
וְעַד קָאן	jusque là